

# การพัฒนาทักษะการเขียนภาษาอังกฤษด้วยวรรณกรรมล้านนาของนิสิต มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตเชียงใหม่

ผศ.ดร.สำราญ ขันสำโรง  
อาจารย์ประจำ มจร วิทยาเขตเชียงใหม่

## ความนำ

ในโลกยุคข้อมูลข่าวสาร ภาษาต่างประเทศที่มีความสำคัญและจำเป็นต่อการสื่อสารเป็นอย่างยิ่ง คือภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นภาษาที่ทั่วโลกใช้ในการสื่อสารเป็นภาษาสากล โดยเฉพาะอย่างยิ่งในปัจจุบัน ภาษาอังกฤษมีบทบาทมาก ทั้งในด้านการเมือง เศรษฐกิจ สังคม และด้านการศึกษาที่ใช้ภาษาอังกฤษ เป็นเครื่องมือแสวงหาความรู้ วิชาการใหม่ ๆ และความก้าวหน้าทางเทคโนโลยี<sup>1</sup> นอกจากนี้ ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๕๘ เป็นต้นไป ประชาชนพลเมืองใน ๑๐ ประเทศอาเซียนจะต้องใช้ภาษาอังกฤษกันมากขึ้น นอกเหนือจากภาษาประจำตัวหรือภาษาประจำถิ่นของแต่ละชาติแต่ละชนเผ่า เช่น เพื่อใช้ในการสื่อสาร และการติดต่อธุรกิจระหว่างกัน ดังนั้นภาษาอังกฤษจึงเป็นเครื่องมืออันดับหนึ่งสำหรับพลเมืองอาเซียน ในการสื่อสารสร้างสัมพันธสูติกว้างของภูมิภาคอาเซียน โลกแห่งมิตรไมตรีที่ขยายกว้างໄร์พรอม aden โลกแห่งการแข่งขันเรื่องขอบเขตภูมิศาสตร์และวัฒนธรรม

ในขณะเดียวกันกระทรวงศึกษาธิการเอง ได้ตระหนักรึงความสำคัญและเห็นความจำเป็นของการปรับปรุงหลักสูตร และกระบวนการจัดการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ เพื่อพัฒนาความสามารถทางภาษาของผู้เรียนในการติดต่อสื่อสารเป็นภาษาอังกฤษได้เป็นอย่างดี และมีพื้นฐานภาษาอังกฤษเพียงพอที่จะนำไปใช้ในการศึกษาในชั้นสูงต่อไป จึงได้กำหนดแนวทางปรับปรุงหลักสูตรภาษาอังกฤษโดยมุ่งเน้นให้ผู้เรียนเกิดความสามารถในการสื่อสารด้วยภาษาอังกฤษคือสามารถใช้ภาษาในการเข้าสู่สังคม และเข้าใจวัฒนธรรมของภาษา (Socio-Cultural Functions) แล้วสามารถสื่อความหมายได้อย่างถูกต้องตามหลักภาษา (Cognitive Linguistic Functions) ทั้งนี้ การจัดการเรียนการสอนภาษาอังกฤษ จึงประกอบไปด้วย ๔ ทักษะ คือทักษะการฟัง การพูด การอ่านและการเขียน ล้วนเป็นทักษะทางภาษาที่มีความสำคัญและมีความหมายในการเรียนทุกระดับ<sup>2</sup> จึงมีความจำเป็นจะต้องจัดให้เหมาะสมกับสภาพของผู้เรียนและสังคมไทย

<sup>1</sup> สุมิตร อัจฉรินทร์, วิธีสอนภาษาอังกฤษ, (กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๓๖), หน้า ๑

<sup>2</sup> มนต์เที่ยร อินแก้ว, การพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษเพื่อเพิ่มผลลัพธ์ทางการเรียนโดยใช้แบบฝึกทักษะการเขียนและการอ่านข้อความที่ประกอบด้วยประโยค past simple tense สำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๓ โรงเรียนสา อำเภอเวียงสา จังหวัดน่าน(สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษาเขต ๓๗, ๒๕๕๔), หน้า ๑

การเขียนเป็นวิธีการสื่อสารที่สำคัญในการถ่ายทอดความรู้ความคิด และประสบการณ์ เพื่อสื่อไปยังผู้รับได้อย่างกว้างไกล นอกจากนั้นการเขียนยังมีคุณค่าในการบันทึกเป็นข้อมูลหลักฐานให้ศึกษาได้ยาวนาน<sup>3</sup> สำหรับการเรียนการสอนภาษาอังกฤษในระดับอุดมศึกษา ทักษะการเขียนเป็นทักษะหนึ่งที่มีความจำเป็นต่อการเรียนรู้และโอกาสในการนำไปใช้ในอาชีพการทำงานของนักศึกษาในอนาคตไม่ว่าจะเป็นวงการธุรกิจ การบริหาร หรือวิชาการก็ตาม การเขียนจัดเป็นกระบวนการที่ยากและซับซ้อน การที่จะเขียนให้ได้ดีนั้น ผู้เขียนต้องพยายามเป็นอย่างสูง เพราะจะต้องคำนึงถึงกฎเกณฑ์ทางด้านไวยากรณ์และกลไกในการเขียน<sup>4</sup> และสร้างภาษาให้ถูกต้องสมบูรณ์ตามภาษาเขียน<sup>5</sup> แต่อย่างไรก็ตาม ถึงแม้ว่าการเขียนเป็นทักษะที่สำคัญและค่อนข้างยาก ซับซ้อนกว่าทักษะอื่น ๆ<sup>6</sup> แต่จำเป็นต้องอาศัยทักษะอื่น ๆ เป็นพื้นฐาน เพื่อทำให้เราสามารถเขียนได้ดี สาเหตุที่ทักษะการเขียนได้รับความสำคัญน้อยอาจเป็นเพราะว่าทักษะการเขียนเป็นทักษะที่ยากและซับซ้อนที่สุดในบรรดาทักษะทั้งหมด และผู้มีความสามารถในการเขียน นอกจากจะต้องมีความรู้ความสามารถทางด้านไวยากรณ์ การใช้ถ้อยคำ การใช้สำนวนแล้ว ยังต้องมีพื้นฐานในการจินตนาการความรู้สึกนึกคิดของตนเองที่จะต้องถ่ายทอดออกมายield="block"><sup>7</sup> ด้วยเหตุนี้จากการศึกษาที่ผ่านมาพบว่าทักษะการเขียนเป็นทักษะที่พัฒนาได้ช้ากว่าทักษะอื่น ๆ กล่าวคือสำหรับครูผู้สอนเขียนนั้น ทักษะการเขียนนับว่าเป็นทักษะที่สอนยากมากระดับหนึ่ง เนื่องจากการเขียนเป็นทักษะส่งสาร (Productive skill) และการเขียนเป็นกระบวนการคิดที่มีความยุ่งยากสลับซับซ้อนและเกี่ยวข้องกับขั้นตอนหลายขั้นตอน<sup>8</sup> กล่าวคือ ในการเขียนผู้เขียนจะต้องผ่านกระบวนการคิด โดยเริ่มตั้งแต่ก่อนการเขียน (Pre-writing) ผู้เขียนจะต้องคิดก่อนว่า ตนต้องการเขียน หรือสื่อความหมายอะไร ก่อนที่จะนำแนวคิดเหล่านั้นมาเขียนเพื่อสื่อความหมายต่อไปยังผู้อ่าน จากนั้น ผู้เขียนจะต้องรวบรวมความคิดหรือนำข้อมูลมาลำดับ ด้วยการ

<sup>3</sup> สุนิธรรม ยอดขันธ์, การพัฒนาทักษะการเขียนภาษาอังกฤษของนักศึกษาชั้นปีที่ ๒ มหาวิทยาลัยศรีปทุม โดยใช้ชุดฝึกการเขียนตามคำบอก, (มหาวิทยาลัยศรีปทุม, ๒๕๕๗), หน้า ๗.

<sup>4</sup> Tribble, Christopher, Writing, (Oxford: Oxford University Press, 1996), p.1

<sup>5</sup> สุมิตรา อังวัฒนกุล, วิธีสอนภาษาอังกฤษ, (กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๓๖), หน้า ๗๑.

<sup>6</sup> Tricia Hedge, Writing, (Oxford University, 1988) p. 5.

<sup>7</sup> Heaton, J.B. Writing English language tests, (London, Longman, 1977) p.138

<sup>8</sup> [http://www.csun.edu/~krowlands/Content/Academic\\_Resources/Composition/Tool%20for%20Learning/Emig-Writing%20as%20a%20Mode%20of%20Learning.pdf](http://www.csun.edu/~krowlands/Content/Academic_Resources/Composition/Tool%20for%20Learning/Emig-Writing%20as%20a%20Mode%20of%20Learning.pdf). Accessed on 10 May 2013.

เรียบเรียงเป็นตัวอักษร คำ และประโยค จากระดับประโภคต่อเนื่องเป็นระดับข้อความหรือสูงกว่า ข้อความในขั้นการร่างงานเขียน (*Writing/Drafting*) ต่อจากนั้น ผู้เขียนจะต้องปรับปรุงงานเขียน ในขั้น แก้ไขร่างงานเขียน (*Rewriting*) จนถึงขั้นสุดท้าย ที่งานเขียนสามารถเผยแพร่สู่ผู้อ่านได้ (*Publishing*) หลังจากผ่านการตรวจสอบย่างละเอียด (*Proofreading/Editing*)

จะเห็นได้ว่า นอกจากระบวนที่ซับซ้อนแล้ว ในการเขียนผู้เขียนจะต้องมีความรอบรู้ มีความคิด และสะสมประสบการณ์ต่าง ๆ ทั้งความรู้ด้านภาษา (*Linguistic knowledge*) และประสบการณ์ ด้านอื่น ๆ ที่สะสมเป็นความรู้เดิม (*Background knowledge*) สำหรับความรู้ทางด้านภาษา ผู้เขียนใช้ความรู้เกี่ยวกับกลไกการเขียน การสะกดคำ เครื่องหมายวรรคตอน กฎเกณฑ์ โครงสร้างประโยค และโครงสร้างข้อเขียนรูปแบบต่างๆ (*Organizational pattern*) ด้านประสบการณ์เดิม ผู้เขียนต้องมีความรู้ในเรื่องราวที่จะเขียน สาขาวิชาที่เกี่ยวข้อง เช่น การเขียนรายงานในวิชาวิทยาศาสตร์ ผู้เขียนจะต้องสามารถอธิบายขั้นตอนการทดลอง (*Steps of processes*) ได้ ในการเขียนแสดงความคิดเห็น ผู้เขียนจะต้องอธิบายเหตุผล (*Cause & Effect*) เพื่อให้ผู้อ่านมีความเห็นคล้อยตามไปด้วย หรือแม้แต่ในการบรรยายภาพ ผู้เขียนจะต้องสามารถเขียนโดยใช้วิธีการเปรียบเทียบความเหมือนหรือความแตกต่าง (*Comparison & Contrast*) เพื่อให้ผู้อ่านมองเห็นภาพได้อย่างชัดเจน<sup>9</sup>

สำหรับแนวทางในการลดปัญหาการเขียนของนักศึกษาควรมีการฝึกให้ผู้เรียนได้เขียนบ่อย ๆ เพื่อให้เกิดความคล่องแคล่วในการเขียนตัวอักษร คำศัพท์ สะกดคำ และการเขียนประโยค ซึ่งการฝึกให้เขียนบ่อย ๆ นั้น ย่อมทำให้เกิดการเรียนรู้ที่คงทนกว่าได้<sup>10</sup> ด้วยเหตุนี้การฝึกทักษะการเขียนต้องอาศัยระยะเวลา<sup>11</sup> โดยเฉพาะอย่างยิ่งการฝึกให้ผู้เรียนแต่งประโยคง่าย ๆ เพื่อให้มีความแม่นยำในการใช้คำศัพท์ การสะกดคำ การใช้โครงสร้างไวยากรณ์ การใช้เครื่องหมายวรรคตอน และการใช้อักษรตัวพิมพ์ อักษรตัวเขียน จะเป็นการปูพื้นฐานในการเขียนและทำให้เกิดความคงทนในการเรียน<sup>12</sup> ฝึกให้

<sup>9</sup> Cumming, A, writing expertise and second-language proficiency, (*Language learning*, 1989), p.120.

<sup>10</sup> Raimes, A, problems and teaching strategies in ESL Composition (Arlington, Center for Applied Linguistics, 1979), p. 5.

<sup>11</sup> อุลิษา บุญเกิด, การพัฒนากิจกรรมที่เน้นกลวิธีการเรียนเพื่อส่งเสริมทักษะการเขียนภาษาอังกฤษของนักศึกษาชั้นปีที่ ๒ มหาวิทยาลัยนเรศวร, (บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่, ๒๕๕๖), หน้า ๓.

<sup>12</sup> Arunee, Wiriyachitra, Teaching Writing in ESL: A Communicative Syllabus, "English Teaching Forum. 4 : 39-41.

นักเรียนลอกคำศัพท์ เจียนประโยคต่าง ๆ ตามที่ผู้สอนกำหนดให้ ทำแบบฝึกหัดทางไวยากรณ์ ตอบคำถามเกี่ยวกับเรื่องที่จะอ่านหรือแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษหรือแปลจากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทย<sup>13</sup> ซึ่งการจัดกระบวนการเรียนการสอนทักษะการเขียน ผู้สอนจำเป็นต้องใช้กิจกรรมต่าง ๆ เพื่อช่วยให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้ ซึ่งการฝึกทักษะทางภาษาเป็นกิจกรรมที่นักเรียนมีโอกาสได้กระทำโดยตรง และมีจุดประสงค์ที่จะพัฒนาทักษะทางภาษาในรูปของสถานการณ์จริงหรือสถานการณ์จำลอง การนำกิจกรรมทางภาษามาฝึกฝนการเขียนจะทำให้นักเรียนเรียนอย่างสนุก ได้รับความรู้ ความสามารถในการเขียนโดยไม่รู้ตัวเพราการเขียนเป็นการถ่ายทอดความคิดและความรู้ที่มีอยู่ ออกมาเป็นตัวอักษรให้ผู้อื่นอ่าน สิ่งที่เขียนจะต้องมีความหมายจึงจะสื่อความหมายให้ผู้อื่นเข้าใจได้<sup>14</sup> ใน การสอนการเขียนนั้น ผู้สอนส่วนใหญ่เห็นว่ามีความจำเป็นที่จะต้องอธิบายให้ข้อเสนอแนะข้อผิดพลาดของผู้เรียนเพื่อให้มีการปรับปรุงแก้ไขให้เขียนได้อย่างถูกต้องต่อไป<sup>15</sup> ในขณะที่ผู้เรียนเองก็ให้ความสำคัญและคาดหวังที่จะได้รับคำแนะนำจากผู้สอนเพื่อจะได้ทราบข้อบกพร่องของตน<sup>16</sup> แต่อย่างไรก็ตาม ผู้เรียนไม่มีขอบการตรวจแก้ข้อผิดพลาดทุกแห่ง นอกจําข้อผิดพลาดที่สำคัญเท่านั้น เพราะจะทำให้ ผู้เรียนเกิดความไม่満ใจในการเขียน ดังนั้น ผู้สอนจึงควรพิจารณาหาเทคนิคที่จะช่วยส่งเสริมความมั่นใจ ในการเขียน และสร้างแรงจูงใจในการเขียนของผู้เรียนด้วย

นอกจากที่นิสิตจะต้องเรียนรู้ทักษะในการเขียนแล้ว การเขียนภาษาอังกฤษโดยการใช้งาน วรรณกรรมมาเป็นคําโครงหรือต้นเรื่องนิสิตจะต้องมีความเข้าใจในหลักการแปลอีกด้วย เพราจากการที่ จาเมรี คีรรัชนิคม<sup>17</sup> ได้สอนวิชาการแปลเบื้องต้นมาหลายปีพบว่า นิสิตไม่สามารถนำหลักและกลวิธี ขั้นพื้นฐานในการเรียนโดยการแปลข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษา

<sup>13</sup> pronom สุรัสวดี, กิจกรรมและสื่อการสอนวิชาภาษาอังกฤษระดับประถมศึกษา, (กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๕๑), หน้า ๖๖.

<sup>14</sup> พิตรวัลย์ โภวทวี, ทักษะและเทคนิคการสอนเขียนภาษาอังกฤษระดับประถมศึกษา, (กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๔๐), หน้า ๘๕.

<sup>15</sup> Hyland, K. & Hyland, F, Feedback on Second Language Students' Writing, (Language Teaching. 39(2) ,2006), pp. 83-101.

<sup>16</sup> Lee, I, Error Correction in L2 Secondary Writing Classrooms: The Case of Hong Kong, Journal of Second Language Writing, 2004, p. 13.

<sup>17</sup> จาเมรี คีรรัชนิคม, การพัฒนาทักษะการแปลของนิสิตที่เรียนวิชาการแปลเบื้องต้น, (มหาวิทยาลัยทักษิณ จังหวัดสงขลา, ๒๕๕๕), หน้า ๒.

อังกฤษได้ถูกต้อง นิสิตมีข้อผิดพลาดในการใช้โครงสร้างโดยเฉพาะโครงสร้างที่เป็นปัญหาทั้งสองภาษา นิสิตไม่สามารถตีความหมายของคำศัพท์ให้ตรงกับบริบท ทั้งนี้สอดคล้องกับ มหา ดวงจันทร์<sup>18</sup> ที่ว่า ปัญหการแปลเกิดจากการที่ผู้แปลมักจะถอดความคำต่อคำจากต้นฉบับโดยขาดความรู้ในด้านคำศัพท์ ที่มีความหมายหลายนัยด้านโครงสร้างการใช้สำนวนและวัฒนธรรมหรือการยอมรับของเจ้าของภาษา

ผู้เขียนได้ทำการศึกษาวิจัยการพัฒนาทักษะการเขียนภาษาอังกฤษด้วยวรรณกรรมล้านนา ของนิสิตมหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตเชียงใหม่ โดยเน้นเฉพาะเรื่องการเขียน และการแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและได้สร้างแบบฝึกเพื่อพัฒนาความสามารถในการเขียนภาษาอังกฤษสำหรับนิสิต เพื่อเป็นการเชื่อมต่อวัฒนธรรมห้องถินให้นิสิตได้เรียนรู้วรรณกรรมล้านนา โดยอาศัยกระบวนการเขียนและแปล ทั้งนี้งานวิจัยดังกล่าวมีวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้

๑. เพื่อศึกษาผลสัมฤทธิ์ของรูปแบบการเรียนการเขียนและการแปลด้วยการใช้วรรณกรรมล้านนา ก่อนเรียน (*pre-test*) และหลังเรียน (*post-test*) ภายในกลุ่มทดลอง
๒. เพื่อศึกษาความคิดเห็นของพระนิสิตที่มีต่อการเขียนและการแปลด้วยการใช้วรรณกรรมล้านนา
๓. เพื่อพัฒนาทักษะการเขียนและการแปลของพระนิสิตด้วยวรรณกรรมล้านนา

การวิจัยนี้เป็นการวิจัยทดลอง โดยใช้แบบแผนการทดลองแบบ One Group Pretest-Posttest Design ซึ่งมุ่งศึกษาผลสัมฤทธิ์ของรูปแบบการเรียนการเขียนและการแปลด้วยการใช้ วรรณกรรมล้านนา ก่อนเรียน (*pre-test*) และหลังเรียน (*post-test*) ภายในกลุ่มทดลอง คือ นิสิตสาขาภาษาต่างประเทศ ระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยมหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย วิทยาเขตเชียงใหม่ ชั้นปีที่ ๒ ชั้นปีที่ ๓ และชั้นปีที่ ๔ ที่ลงทะเบียนเรียนวิชาการแปลงานเขียนเฉพาะด้าน และวิชาหลักการแปล ภาคเรียนที่ ๑ ปีการศึกษา ๒๕๕๙ จำนวน ๔๐ รูป และศึกษาความคิดเห็นของนิสิตที่มีต่อการเขียนและการแปลด้วยการใช้วรรณกรรมล้านนา สำหรับเนื้อหาในการเขียนและการแปลนั้น เป็นการตัดตอนเรื่องรูปแบบโครงสร้างของเรื่อง (*Story Grammar*) ซึ่งหลักๆแล้ว อยู่ในเนื้อหาวิชาการวิจัยและวรรณกรรมในพระพุทธศาสนา ประกอบด้วย ๘ เรื่อง ดังต่อไปนี้

<sup>18</sup> มหา ดวงรัตน์, คู่มือแปลไทยเป็นอังกฤษ, (กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๒๓), หน้า ๒๗

- |                  |                    |
|------------------|--------------------|
| ๑. มังคลตติทีปนี | ๒. มุลศาสนา        |
| ๓. جامเทวีวงศ์   | ๔. ชินกาลมาลีปกรณ์ |
| ๕. เวสสันต์ทีปนี | ๖. โคลงทรงส์ผ้าคำ  |
| ๗. สิหิงค์นิทาน  | ๘. จักรวาลทีปนี    |

โดยใช้ระยะเวลาในการฝึกวันละ ๙๐ นาที นอกชั่วโมงเรียน รวมเวลาที่ใช้ในการฝึกทั้งหมด ๑๐ ครั้ง จำนวนรวม ๑๕ ชั่วโมง ในกิจกรรมการฝึกปฏิบัตินั้น ครั้งที่หนึ่งเป็นการซึ่งแลกเปลี่ยนการเรียน การสอนและทำการทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) ครั้งที่สองถึงครั้งที่เก้า ในแต่ละครั้ง ได้แบ่งกิจกรรม ดังนี้ คือ ๑๕ นาทีแรกแจกเอกสารและบรรยายเนื้อหาโดยสรุปวรรณกรรมล้านนา ตั้งแต่เรื่อง มังคลตติทีปนี ไปจนถึงจักรวาลทีปนี ๑๕ นาที(ครั้งละ ๑ เรื่อง) ต่อมาแจกและบรรยายเนื้อหาหลักการเขียนภาษาอังกฤษที่เกี่ยวข้องกับเนื้อหาที่จะมอบใบงานให้ฝึกต่อไป เริ่มตั้งแต่เนื้อหาในระดับง่าย คือ การเขียนและแปลในระดับคำ(words) ระดับวลี(phrases) เปจนถิ่นในระดับประโยค(sentences) และ ระดับการย่อหน้า(paragraph) หลังจากนั้นอีก ๔๐ นาที มอบใบงาน (worksheet) ให้นิสิตทำเป็นกลุ่ม และ ๒๐ นาทีสุดท้าย นำผลงานที่นิสิตได้ทำเป็นกลุ่มมาเฉลยเพื่อให้ทราบถึงข้อผิดพลาดของการเขียน และการแปล นอกจากนี้ในกิจกรรมทั้งหมดสิบครั้งนั้น ผู้ทำวิจัยได้พานิสิตไปทัศนศึกษาและทำกิจกรรมนอกสถานที่ ๓ ครั้ง โดยเน้นสถานที่ที่เกี่ยวข้องกับผู้แต่งหรือเนื้อหาเกี่ยวกับวรรณกรรมล้านนา

## ผลการวิจัย

### ๑. ผลสัมฤทธิ์ของรูปแบบการเรียนการเขียนและการแปลด้วยการใช้วรรณกรรมล้านนา

คะแนนความรู้ภาษาอังกฤษเฉลี่ยหลังเข้าร่วมกิจกรรมการเรียนการเขียนและการแปลภาษาอังกฤษด้วยการใช้วรรณกรรมล้านนา ( $\bar{x}=12.32$ ,  $SD=7.78$ ) สูงกว่าก่อนการเข้าร่วมกิจกรรมการเรียน ( $\bar{x}=23.50$ ,  $SD=9.05$ ) ถึง ๒ เท่า อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ .001 ทั้งภาพรวมและรายชั้นปี

### ๒. ความคิดเห็นของนิสิตที่มีต่อการเขียนและการแปลด้วยการใช้วรรณกรรมล้านนา

ก่อนเข้าร่วมกิจกรรมนิสิตส่วนใหญ่มีความรู้เกี่ยวกับวรรณกรรมล้านนาทั้ง ๘ เรื่อง อยู่ในระดับน้อยที่สุดถึงน้อย ครึ่งหนึ่งของนิสิตทั้งหมดเห็นคุณค่าในการศึกษาวรรณกรรมล้านนาและประโยชน์ในการเรียนภาษาอังกฤษด้วยวรรณกรรมล้านนา อยู่ในระดับปานกลาง และส่วนใหญ่มีความสามารถในการเขียนสรุปหรือแปลงานวรรณกรรมล้านนาเป็นภาษาอังกฤษ อยู่ในระดับน้อย (ร้อยละ ๗๑.๔)

โดยไม่มีนิสิตที่เห็นว่ามีความสามารถในการเขียนสรุปหรือแปลงานวรรณกรรมล้านนาเป็นภาษาอังกฤษอยู่ในระดับมากถึงมากที่สุด

หลังการเข้าร่วมกิจกรรมการเรียนการเขียนและการแปลภาษาอังกฤษด้วยการใช้วรรณกรรมล้านนา พบร่วมกันความรู้เกี่ยวกับวรรณกรรมล้านนา อยู่ในระดับปานกลาง ๖ เรื่อง ยกเว้นวรรณกรรมเรื่องมังคลาจัตตาที่ปนอยู่ในระดับมาก และนิสิตเกินครึ่งหนึ่งเห็นคุณค่าในการศึกษาวรรณกรรมล้านนาและประโยชน์ในการเรียนภาษาอังกฤษด้วยวรรณกรรมล้านนา อยู่ในระดับมาก หนึ่งในสามของนิสิตทั้งหมดเห็นว่าตนเองมีความสามารถในการเขียนสรุปหรือแปลงานวรรณกรรมล้านนาเป็นภาษาอังกฤษ อยู่ในระดับน้อยถึงปานกลาง (ร้อยละ ๓๒.๑) และร้อยละ ๓๕.๙ ของนิสิตทั้งหมดเห็นว่าตนเองมีความสามารถในการเขียนสรุปหรือแปลงานวรรณกรรมล้านนาเป็นภาษาอังกฤษ อยู่ในระดับมากถึงมากที่สุด ไม่มีนิสิตที่เห็นว่าความสามารถในการเขียนสรุปหรือแปลงานวรรณกรรมล้านนาเป็นภาษาอังกฤษ อยู่ในระดับน้อยที่สุด

### ๓. การพัฒนาทักษะการเขียนและการแปลของนิสิตด้วยวรรณกรรมล้านนา

นิสิตมีการพัฒนาทักษะการเขียนและการแปลดีขึ้น และนอกจากนี้ยังพบว่าการจัดหัศนศึกษาณ สถานที่ที่เกี่ยวข้องกับวรรณกรรมล้านนา ส่งผลต่อแรงจูงใจในการเรียนและการเห็นคุณค่าในการศึกษาวรรณกรรมล้านนาและประโยชน์ในการเรียนภาษาอังกฤษด้วยวรรณกรรมล้านนาของนิสิตในเชิงบวกจากการสัมภาษณ์นิสิต นิสิตอย่างให้มีการเรียนหรือทัศนศึกษาณอกสถานที่บ่อยๆ ซึ่งก่อสอดคล้องกับความเป็นจริงว่า ในวันที่จัดการเรียนรู้และฝึกปฏิบัตินอกสถานที่ มีนิสิตเข้าร่วมมากกว่าวันที่เรียนในชั้นเรียน

นอกจากผลของการวิจัยข้างต้นดังกล่าวแล้วยังมีประเด็นปัญหาอื่นๆ ในการเขียนและแปลวรรณกรรมล้านนาของนิสิต เช่น ปัญหาไวยากรณ์เรื่องการใช้กาล (*tenses*) โดยเฉพาะการใช้อดีตกาล (*Past tense*) ที่ต้องใช้บ่อยมากที่สุดในการเขียนและแปลวรรณกรรม และนอกจากนี้ ที่ได้อธิบายเพิ่มเติมเพื่อเป็นแนวทางการปฏิบัติแก่นิสิตคือการใช้คำที่เป็นชื่อเฉพาะที่มีที่มาจากภาษาบาลี ซึ่งตามหลักแล้วสามารถถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียงตามประกาศของราชบัณฑิตยสถาน และแบบถอดอักษรตามวิธีเขียนที่มากใช้กับชื่อเฉพาะคำบาลี-สันสกฤต เช่นคำว่ามหาเวสสันดรชาดกสามารถเขียนเป็น *Maha Wetsandorn Chadok* หรือ *Vessantara Jataka* แต่แบบหลังที่เป็นอักษรโรมันแบบภาษาบาลี จะรักษากราฟฟ์คำเดิมไว้ได้ดีกว่า

ตัวอย่างคำอื่นๆ ที่เขียนในงานวิจัย เช่น

ภาษาไทย	แบบถ่ายเสียงฯ	แบบถอดอักษรromannแบบภาษาบาลี	คำแปลอังกฤษ
พระอินทร์	Phra-In	Indra	Indra God
พระมหาณัฐชัก	Phram Choochok	Brahmin Jujaka	a greedy old Brahmin
มงคล	Mongkol	Mangala	auspicious signs
ธรรมะ	Thamma	Dhamma	The Buddha's teaching
บริจาค	Borijak	Parijñāka	give away, donate
อาศรม	Arsom	Asramas	stages of life

จากตัวอย่างข้างต้น จึงมีความจำเป็นที่นิสิตจะต้องยึดหลักในการเทียบอักษรromannแบบบาลี ดังต่อไปนี้ และในบางคำอาจต้องแปลความหมายกำกับไว้

ฐานที่เกิดเสียงอักษร	เทียบอักษรไทยเป็นromannแบบภาษาบาลี		ตัวอย่าง
	อักษรไทยที่ใช้ในบาลี	อักษรromann	
เกิดในคอ (วรรณ กะ)	ก ข ค څ ځ	k, kh, g, gh, ŋ	มงคล = Mangala
ที่เพดาน (วรรณ จะ)	ຈ ڇ ڙ ڻ ڻ	c, ch, j, jh, ñ	ชาดก = Jātaka
ปุ่มเหงือก (วรรณ ڳڻ)	ڳ ڻ ڻ ڻ ڻ	t, th, d, dh, n	
เกิดที่ฟัน (วรรณ ຕະ)	ຕ ڏ ٿ ڻ ڻ	t, th, d, dh, n	พุทธ = Buddha
ริมฝีปาก (วรรณ ປະ)	ປ ڦ ڦ ڦ ڦ	p, ph, b, bh, m	อภิธรรม = Abhidhamma
เศษวรรค (เกิดในฐานนั้นๆ)	ຍ ڦ ڦ ڦ ڦ	y, r, l, v, s, h, l̄, m̄ หรือ m̄	เทวี = devī
สระที่ใช้ในบาลี ( ula)	ອ ଆ ଓ ୟ ଉ ୟ ୟ	a, ā, i, ī, u, ī, e, o	



กิจกรรมนอกสถานที่ หลังจากพระนิสิตได้ฟังการบรรยายเกี่ยวกับสิหงคนิทาน และ ทำกิจกรรม เขียนและแปลงานที่ได้รับมอบหมาย ที่วัดพระสิงห์ อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่

## เอกสารอ้างอิง

จามรี คีริรัตน์นิคม. การพัฒนาทักษะการแปลของนิสิตที่เรียนวิชาการแปลเป็นต้น. มหาวิทยาลัยทักษิณ  
จังหวัดสงขลา, ๒๕๕๕.

pronom สุรัสวดี. กิจกรรมและสื่อการสอนวิชาภาษาอังกฤษระดับประถมศึกษา. กรุงเทพฯ :  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๓๕.

พิตรวัลย์ โภวิทย์. ทักษะและเทคนิคการสอนเขียนภาษาอังกฤษระดับประถมศึกษา. พิมพ์ครั้งที่ ๓.

กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๔๐.

มนเทียร อินแก้ว. การพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษเพื่อเพิ่มผลสัมฤทธิ์ทางการเรียนโดยใช้แบบฝึกทักษะ<sup>การเขียนและการอ่านข้อความที่ประกอบด้วยประโยค past simple tense สำหรับนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๓ โรงเรียนสา อำเภอเวียงสา จังหวัดน่าน : สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษาเขต ๓๗, ๒๕๕๔.</sup>

มธนา ดวงรัตน์. คู่มือแปลไทยเป็นอังกฤษ. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๒๓.

สุนิตย์ ยอดขันธ์. การพัฒนาทักษะการเขียนภาษาอังกฤษของนักศึกษาชั้นปีที่ ๒ มหาวิทยาลัยศรีปทุม

<sup>โดยใช้ชุดฝึกการเขียนตามคำบอก. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยศรีปทุม, ๒๕๕๒.</sup>

สมิตรา อังวัฒนกุล. วิธีสอนภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ : จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, ๒๕๓๗.

อรษา เสนรataกอ. การเปรียบผลการให้ข้อมูลย้อนกลับทันทีกับการให้ข้อมูลย้อนกลับล่าช้าที่มีต่อความสามารถในการแต่งประโยคภาษาอังกฤษ ของนักเรียนชั้นประถมศึกษาปีที่ ๖.

ปริญญาณิพนธ์ กศ.ม. (จิตวิทยาการศึกษา) กรุงเทพฯ : บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทร์วิโรฒ ประสานมิตร, ๒๕๓๕.

อุสิชา บุญเกิด. การพัฒนากิจกรรมที่เน้นกลวิธีการเรียนเพื่อส่งเสริมทักษะการเขียนภาษาอังกฤษของนักศึกษาชั้นปีที่ ๒ มหาวิทยาลัยนเรศวร บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยเชียงใหม่, ๒๕๔๖.

Arunee, Wiriachitra, Teaching Writing in ESL: A Communicative Syllabus, "English Teaching Forum. 4 : 39-41.

Cumming, A. Writing expertise and second-language proficiency, Language learning, 1989.

Heaton, J.B. Writing English language tests. London, Longman, 1977.

Hyland, K. & Hyland, F. Feedback on Second Language Students' Writing. *Language Teaching*. 39(2), 2006 : 83-101

Lee, I. Error Correction in L2 Secondary Writing Classrooms: The Case of Hong Kong. *Journal of Second Language Writing*. 13, 2004 : 285-312

Raimes, A. (1979). Problems and teaching strategies in ESL Composition (Arlington, Center for Applied Linguistics).

Tribble, Christopher. Writing. Oxford: Oxford University Press, 1996.

Tricia Hedge. Writing. Oxford: Oxford University Press, 1988.

[http://www.csun.edu/~krowlands/Content/Academic\\_Resources/Composition/Tool%20for%20Learning/Emig-Writing%20as%20a%20Mode%20of%20Learning.pdf](http://www.csun.edu/~krowlands/Content/Academic_Resources/Composition/Tool%20for%20Learning/Emig-Writing%20as%20a%20Mode%20of%20Learning.pdf). Accessed on 10 May 2013.



อาคารมหาจุฬาบรรณาการ